Aprender y enseñar entonación en aulas multilingües[1]

Herminda Otero Doval
Universidade de Vigo

Resumen

El objetivo primordial de todo aprendiente de español como lengua extranjera es alcanzar el éxito comunicativo y en su consecución juegan un papel clave la entonación y los demás rasgos suprasegmentales de la lengua española. La entonación tiene un valor distintivo que afecta al significado de los enunciados; el aprendizaje de este valor permitirá al alumnado matizar sus enunciados dependiendo de su intención comunicativa. Además, el no entonar correctamente dará lugar a malentendidos entre los interlocutores, a veces subsanables por el contexto, pero no siempre. En contextos multilingües y multiculturales este tema cobra especial relevancia, pues la diversidad provoca un mayor esfuerzo por parte de los hablantes para que el éxito comunicativo tenga lugar.

Introducción

El principal objetivo de cualquier aprendiente de español como lengua extranjera (ELE) es alcanzar el éxito comunicativo. A este objetivo se le puede añadir otro: sonar como un nativo. Para la consecución de ambos, además del aprendizaje de las reglas de funcionamiento y uso de la lengua, es necesario dominar la entonación y los demás rasgos suprasegmentales que la conforman.

La entonación tiene un valor distintivo y, por tanto, enseñar entonación afecta al significado de los enunciados. Una misma frase puede expresar diferentes intenciones comunicativas dependiendo, única y exclusivamente, de la entonación son la que se realiza. Por ejemplo: *están aquí* (entonación enunciativa), *¿están aquí?* (entonación interrogativa), *¡están aquí!* (entonación expresiva).

A pesar de su importancia en la comunicación, la entonación siempre ha ocupado un lugar secundario en la enseñanza de ELE, tanto en los materiales didácticos como por parte del profesorado. Sin embargo, pensemos en lo mucho que la mala entonación de una lengua extranjera puede afectar a la imagen del hablante. En general, los hablantes nativos somos tolerantes con las faltas de pronunciación de los sonidos de los hablantes extranjeros; un ejemplo, la confusión entre *pero / perro / pelo / perra / pera*. En cambio, nuestra comprensión intercultural es menor cuando los rasgos entonativos del enunciado se acercan a lo apático, agresivo, etc., aunque sintácticamente el enunciado sea perfecto. La entonación inadecuada de los enunciados producidos en la L2 es la causa de una enorme cantidad de malos entendidos interculturales, pues la

1. Este artículo se enmarca dentro de las investigaciones llevadas a cabo por el grupo de investigación GRILES (Universidade de Vigo) en el proyecto "O acceso á educación universitaria galega en Lingua de sinais (LS): análise, deseño e elaboración de probas para a avaliación das competencias" (Referencia: 10 PXIB 302 020 PR), proyecto concedido en la convocatoria del Plan Galego de I+D+i por la Xunta de Galicia.

entonación desempeña un papel fundamental para la comprensión e interpretación de los mensajes hablados.

La forma en que un extranjero pronuncia y entona la lengua meta influye en gran medida en la consideración que despierta entre los integrantes de la comunidad de acogida. Se considera que cuanto más se aproxime su acento al modelo nativo, mayor será el grado de aceptación social con que cuente, mientras que una pronunciación deficiente le supondrá una traba en su vida profesional y personal.

Las razones que se aducen para explicar las dificultades en la enseñanza y en el aprendizaje de la entonación son:

- Muchos aprendientes no saben lo que es la entonación, ni lo que significa ni por qué es tan importante. Nunca le han prestado atención en su lengua materna.

- Dificultad de encontrar información sobre el funcionamiento de la entonación en el discurso.

- No existe una terminología consensuada para describir la entonación.

- No son pocas las personas que piensan que la entonación no se puede enseñar.

- Los intercambios comunicativos del aula no son naturales, por lo que los alumnos no aprenden a conducir la conversación ni a provocar ciertas reacciones en su interlocutor como lo haría un hablante nativo. Además, sean del tipo que sean, sus intervenciones presentan muy a menudo un patrón entonativo interrogativo, como si, marcadas por la inseguridad, estuvieran la evaluación positiva o negativa por parte del profesor.

El profesor debe transmitir al estudiante la idea de que es factible adquirir una pronunciación clara, aceptable y comprensible para el hablante nativo, pero que no lo es tanto conseguir una pronunciación casi perfecta, equivalente a la de los propios hablantes de la L2. Por su parte, el alumno debe entender que *saber pronunciar bien* y *saber hablar bien* no son sinónimos. Una persona puede llegar, desde el principio, a familiarizarse con las características fonéticas de una lengua extranjera aunque todavía sea, sin embargo, incapaz de emplearla adecuadamente o de tener una conversación en ella.

Para el trabajo de la entonación en el aula, Cortés (en línea) propone la siguiente tipología de actividades:

- El alumno escucha un enunciado, observa unas opciones escritas y escoge la que corresponde al enunciado que ha oído.

- Los estudiantes hablan acompañando la producción oral con los movimientos de la mano: ésta sube o baja según el tono de la voz.

- El aprendiente escucha un diálogo y coloca los signos de puntuación pertinentes en una transcripción de dicho diálogo.

- Los alumnos escuchan unos enunciados y observan las transcripciones entonativas respectivas.

- Un juego de memoria, y en cadena, en el que se practica la entonación propia de las enumeraciones: sube el tono al final de cada elemento de la lista y baja en el último elemento. Ejemplo: el alumno A dice *Juanito es un niño bueno.* El alumno B repite y añade otra característica: *Juanito es un niño bueno e inteligente.* El alumno C repite y añade, por ejemplo, *Juanito es un niño bueno, inteligente y guapo*. Y así sucesivamente.

Gil Fernández (2007: 99-120) expone una serie de factores que influyen en el aprendizaje de la pronunciación:

- El factor edad. Se concluye que las personas mayores pueden conseguir mejores resultados en un primer momento, pero son los niños los que, con el paso del tiempo, llegan a pronunciar la L2 como nativos.

- Los factores afectivos o psicosociales. Por ejemplo, el miedo al error o la motivación social.

- La aptitud para las lenguas.

- La experiencia de la lengua extranjera. Las personas que residen en un país cuyo idioma desean aprender consiguen mejores resultados que aquellas personas que no han tenido esa posibilidad. Sin embargo, no siempre es así. Los años de permanencia en un contexto favorable no garantizan que el aprendizaje se lleve a cabo con éxito, si no existe un entrenamiento dirigido, paralelo y sistemático de la pronunciación.

- La interferencia de la lengua materna. Todo acento extranjero presente en las emisiones de los hablantes de segundas lenguas mantiene y reproduce algunos de los rasgos fonéticos que caracterizan a sus idiomas maternos. Es lo que se conoce como "contaminación" de la L2 por parte de la L1.

2. La entonación en el 'marco' y el 'plan'

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (MCER 2003: 107) divide las competencias comunicativas de la lengua en competencias lingüísticas, competencias sociolingüísticas y competencias pragmáticas. Las primeras, las lingüísticas, hacen referencia a la habilidad del aprendiente para crear enunciados correctos. Son seis: la competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica. La competencia fonológica supone el conocimiento y la destreza en la percepción y la producción de, entre otras unidades y rasgos, la fonética de las ora-

ciones (prosodia), que consiste en, por una parte, el acento y ritmo de las oraciones y, por otra parte, la entonación. Además, el *Marco* (2003: 114) presenta el dominio de la pronunciación que se debe tener en cada nivel:

DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN	
C2	Como C1.
C1	Varía la entonación y coloca el énfasis de la oración correctamente para expresar matices sutiles de significado.
B2	Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.
B1	Su pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte evidente su acento extranjero y cometa errores de pronunciación esporádicos.
A2	Su pronunciación es generalmente bastante clara y comprensible, aunque resulte evidente su acento extranjero y los interlocutores tengan que solicitar repeticiones de vez en cuando.
A1	Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas la pueden comprender con cierto esfuerzo los hablantes nativos acostumbrados a tratar con hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el usuario o alumno.

En el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (PCIC), a diferencia de los demás inventarios en los cuales los materiales se presentan en los seis niveles establecidos por el *Marco*, el tratamiento de los aspectos fonéticos se realiza en las tres etapas en las que se agrupan los diferentes niveles: A, B y C. El Instituto Cervantes (2006: 44) justifica su decisión del siguiente modo: "se debe a las características propias de las descripciones en el ámbito de la pronunciación y la entonación, que hacían técnicamente muy difícil establecer una gradación más pormenorizada". Esta institución (2006: 167) cree que es más oportuno hablar de fases que de niveles, desde la fase del primer contacto del aprendiente con el nuevo sistema fónico hasta la etapa de seguridad a la hora de expresarse en la lengua meta, que es resultado de la progresiva perfección de los aspectos relacionados con la pronunciación. Las fases son:

- Fase de aproximación: se corresponde con la etapa A (niveles A1-A2). En este primer estadio se hace hincapié en el conocimiento de los rasgos básicos de la pronunciación de la lengua española por parte del aprendiente. El objetivo es reconocer los patrones fónicos del español y producir sus esquemas básicos.

- Fase de profundización: equivale a la etapa B (niveles B1-B2). Es necesario que el alumno vaya ajustando progresivamente su pronunciación a la del español y que consiga expresar con ella determinados estados de ánimo. Por ello, el aprendiente tiene que, en primer lugar, acercarse más a la base articulatoria del español; en segundo lugar, pronunciar de forma correcta las secuencias vocálicas y consonánticas dentro de una palabra y en el contexto de los enunciados; finalmente, en tercer lugar, emitir enunciados con las inflexiones tonales adecuadas.

- Fase de perfeccionamiento: corresponde a la etapa C (niveles C1-C2). La disposición articulatoria general de los enunciados del aprendiente está muy próxima a la del español. En esta etapa se trata de pulir los matices de pronunciación para que el alumno se asemeje a un nativo. Para ello, deben tenerse en cuenta dos cuestiones: la primera, que el alumno adecue la entonación, además de a los es-

tados de ánimo, a las intenciones pragmáticas (ironía, cortesía, etc.); la segunda, que el alumno sea capaz de modificar el tempo y la articulación conforme a la situación comunicativa y el registro.

Una vez establecidas y definidas las etapas en las que se agruparán los aspectos fonéticos de la lengua española, el *Plan* (2006: 165-166) determina la ordenación jerárquica en la que se distribuirá el inventario:

1. Base de articulación general.
2. Aspectos suprasegmentales: sílaba, acento, ritmo y entonación.
3. Fonemas vocálicos y consonánticos: alófonos en distribución complementaria y variantes libres de los distintos fonemas.

A su vez, el apartado de "Entonación" que aparece en los inventarios de *Pronunciación y prosodia* de los tres tomos del PCIC es el número dos y se divide en cuatro grandes grupos:

1. Segmentación del discurso en unidades melódicas.
2. Identificación y producción de los patrones melódicos correspondientes a la entonación enunciativa.
3. Identificación y producción de los patrones melódicos correspondientes a la entonación interrogativa.
4. Identificación y producción de los patrones melódicos correspondientes a los distintos actos de habla.

Propuesta metodológica

Para realizar nuestra propuesta de actividades vamos a tomar como punto de partida la división en etapas, y no en niveles, que el *Plan* establece para la enseñanza de la prosodia en ELE. Concretamente, y por motivos de espacio, nos centraremos en la fase de aproximación que se corresponde con los niveles A1-A2.

Debido a las características propias de la entonación, consideramos que es fundamental presentar, en cada una de las fases, una serie de notas teóricas que guíen a los aprendientes a la hora de hacer las actividades. Estas orientaciones teóricas, tomadas del manual *Fonética. Elemental A2* de Álvarez Martínez, estarán enmarcadas dentro del siguiente formato:

TEORÍA

En cuanto a las actividades, es necesario que señalemos dos aspectos. En primer lugar, hemos diseñado las actividades teniendo en cuenta la tipología propuesta por Cortés. En segundo lugar, prácticamente todas las actividades requieren un texto oral para su realización. Dadas las características de este trabajo es difícil incorporar ese *input*. En el caso de querer aplicar nuestra propuesta sería necesario crear un audio que incorporase todos los enunciados y textos sobre los que se trabajan los aspectos ento-

nativos. Este material será fundamental cuando el proceso de aprendizaje-enseñanza se desarrolle en una situación de no inmersión lingüística, pues es, junto con el profesor, el único contacto que mantienen con la lengua meta.

En el desarrollo de nuestra propuesta didáctica, por una parte, hemos fomentado la utilización de todas las destrezas, a pesar de que el campo de la entonación está más cercano a la oralidad. Por otra parte, aunque son actividades centradas exclusivamente en la enseñanza de la entonación, deben incorporarse en el currículo, en el proceso de aprendizaje-enseñanza de todas las competencias y no recibir un tratamiento separado de los demás componentes lingüísticos.

Después de estas cuestiones formales, creemos que hay dos puntos fundamentales previos a la enseñanza de la entonación en el aula de ELE. El primero, hacer saber a nuestros alumnos que la entonación española presenta variedades a lo largo del mundo hispánico. Los ejemplos y ejercicios expuestos representan el modelo de entonación más habitual en español, pero este modelo puede variar mucho según los diferentes países de habla hispana e incluso según las distintas regiones de un mismo país. El segundo, es imprescindible, al conocer las características del alumnado y sus necesidades, establecer un contraste con su lengua materna, sobre todo, cuando el origen lingüístico es común a todos ellos; en caso contrario, sería conveniente hacer reflexionar a cada aprendiente sobre sus propios patrones entonativos y compararlos con los de la lengua meta.

– *Ha comenzado a estudiar para el examen.* ↘
– *¿Ha comenzado a estudiar para el examen?* ↗
– *¡Ha comenzado a estudiar para el examen!* ↘

Estas frases parecen iguales, pero no lo son. La diferencia se encuentra en la melodía con la que se dicen. En las frases a) y c) hay un descenso o bajada del tono de la voz a partir de la última sílaba acentuada. En la frase b) hay un ascenso o subida del tono de la voz a partir de la última sílaba acentuada.

Estas subidas y bajadas al final de las frases son muy importantes en la lengua española. Una misma frase puede significar una u otra cosa según sea la entonación que, además, aporta mayor expresividad a la lengua.

Señalaremos los ascensos con ↗ y los descensos con ↘.

Entonación descendente (↘): se produce un descenso en el tono de la voz a partir de la última sílaba acentuada. Esto sucede en las oraciones:

– Enunciativas: *Ha comenzado a estudiar para el examen.*

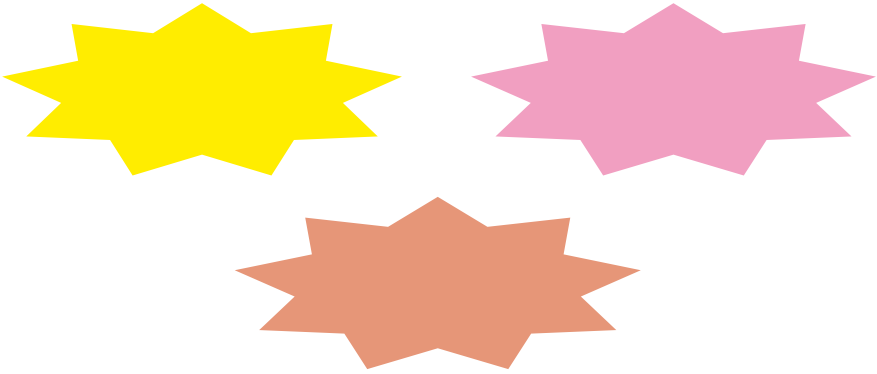
-Interrogativas introducidas por un pronombre: *¿Cómo has llegado a clase?*, *¿Quién ha hecho los deberes?*

-Exclamativas: *¡Ha comenzado a estudiar para el examen!*

-Imperativas: *Ven aquí.*

Entonación ascendente (↗): se produce un ascenso del tono de la voz a partir de la última sílaba acentuada. Esto sucede en las frases interrogativas que no empiezan por pronombres interrogativos: *¿Ha comenzado a estudiar para el examen?*

1. Escucha y repite:

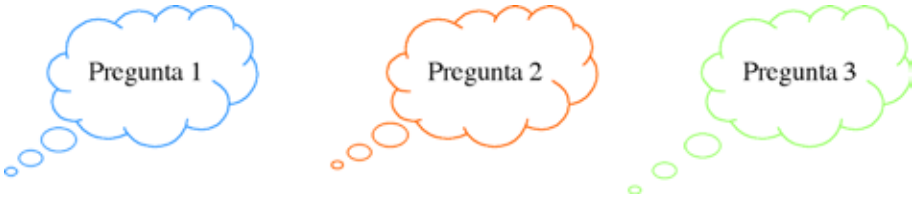


Ahora vamos a hacer la cadena humana *enunciativa*. Seguiremos este esquema de tres partes para crear nuestras propias frases. Recuerda que estas oraciones tienen una entonación descendente.

2. Escucha y repite las preguntas que Juan, un profesor de español, hace a Mohamed, un alumno turco:



Añade otras preguntas, con pronombre interrogativo, que te gustaría hacerle a Mohamed.



Para conocer a nuestros compañeros de clase, vamos a interrogarlos. Para eso nos pondremos en parejas y haremos preguntas que comiencen por pronombres interrogativos. Utiliza la entonación descendente propia de estas frases. Después, con los datos de sus respuestas, podremos presentar al resto del aula a nuestro compañero.

3. Escucha y repite:



Escribe tres frases parecidas y exprésalas en voz alta. Recuerda que la entonación de las oraciones exclamativas es descendente.

a. _____ .
b. _____ .
c. _____ .

4. Escucha y repite:

Estudia español



Lee el enunciado



Calla y come



Levántate



En grupos de varias personas vamos a crear órdenes que se puedan hacer dentro de clase. Por ejemplo, alguien dice: *salta*, y la siguiente persona realiza la acción y después expresa su mandato al siguiente compañero. Prestad atención a la entonación: al tratarse de frases imperativas, debe ser descendente.

5. Estos son dos compañeros de clase que se han encontrado en la calle cuando iban a dar un paseo. Escucha y repite algunas de las preguntas que aparecen durante su conversación.



¿Has estudiado el tema dos?



¿Te gusta el chocolate con churros?



¿Quieres ver una película?



¿Vendrás a mi casa el domingo?



En parejas, debéis escribir la conversación completa que han tenido en la calle y en la que se han pronunciado esas oraciones interrogativas. Después presentad a los demás compañeros cómo fue el encuentro. Fijaos en la entonación de las preguntas que, al no comenzar por una partícula interrogativa, es ascendente.

6. Escucha y di con qué entonación se pronuncian los enunciados que se presentan a continuación. Coloca al final de cada frase î o ì, según corresponda.

Cállate.	¿Cómo estás?
¡Hola!	Está nevando.
¿Por qué no estudias?	¡Qué frío!
Lávate las manos.	¿Te pasa algo conmigo?

7. A continuación, vas a oír el diálogo entre una chica, Susana, que está comprando un billete de autobús, y el taquillero. Completa la conversación con ¿...? y ¡...! donde sea necesario.

Susana: Un billete para el autobús de las dos a Toledo, por favor.
Taquillero: De ida y vuelta.
Susana: Sí, de ida y vuelta. Cuánto es.
Taquillero: Son 8,75 euros.
Susana: Cuánto.
Taquillero: 8,75 euros.
Susana: Tiene hora.
Taquillero: Le quedan cinco minutos para que salga el autobús.
Susana: Y cuándo sale el próximo autobús para Toledo.
Taquillero: Por la tarde, a las siete.
Susana: Muy bien. Gracias.
Taquillero: Buen viaje.

4. Valoración y conclusiones

Estamos convencidos de que debemos introducir la enseñanza de la entonación en el currículo de ELE desde el primer momento, a todas las edades y en todos los niveles. Aunque nuestra propuesta didáctica se centra en actividades destinadas a trabajar la entonación, somos conscientes, y defensores, de que el dominio de la entonación y de los demás rasgos fónicos de cualquier lengua extranjera sólo será posible cuando su práctica se integre en el proceso de aprendizaje-enseñanza con los demás componentes lingüísticos.

La entonación es fundamental, como ya hemos dicho, para lograr el éxito comunicativo. Confiamos en que esta comunicación oriente a aquellos docentes que, conscientes de la importancia de los aspectos entonativos, quieran introducir su estudio en las clases de ELE. Pero, sobre todo, confiamos en que sirva para demostrar que su enseñanza explícita es necesaria y posible en el aula. Esta será la manera de que los aprendientes de ELE vayan desterrando, de manera progresiva, su acento y tengan una pronunciación lo más cercana posible a la de la lengua meta, más nativa, una mayor fluidez, menos malentendidos y más confianza a la hora de hablar español.

Bibliografía

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. A. (coord.) (2008): *Fonética. Elemental A2*, Madrid: Anaya ELE.

BALLESTEROS PANIZO, M.: *La enseñanza de la entonación en el aula de ELE, paso a paso* [en línea]. *http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2009/MapiBallesteros.html*

CARCEDO GONZÁLEZ, A.: "Enseñar la entonación: consideraciones en torno a una destreza olvidada" [en línea]. *http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/ 04/04_0257.pdf*

CASANY, M. y J. LANDA: "Montañas, puentes y ríos: acercamiento a la pronunciación y a la entonación españolas en niveles iniciales" [en línea]. *http://www.uv.es/foroele/foro6/ CASANY%20LANDA.pdf*

CONSEJO DE EUROPA (2003): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid: Anaya – Instituto Cervantes.

CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*, Madrid: Edinumen.

CORTÉS MORENO, M.: "Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente" [en línea]. *http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/DIDA0202110065A.PDF*

GIL FERNÁNDEZ, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid: Arco Libros.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el* español, Madrid: Instituto Cervantes – Biblioteca nueva.

LAHOZ BENGOECHEA, J. M.: "La enseñanza de la entonación en el aula de ELE: cómo, cuándo y por qué" [en línea]. *http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2469982*

NAVARRO TOMÁS, T. (1974): *Manual de entonación española*, Madrid: Guadarrama.

POCH OLIVÉ, D. (2004): "Los contenidos fonético-fonológicos", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 753-765.

POCH OLIVÉ, D.: "La pronunciación en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera"

[en línea]. *http://www.educacion.gob.es/redele/revista1/poch.shtml*
TOCCO, M. E. y M. RUSSO: "Propuestas fonológicas de carácter lúdico para la enseñanza de E/LE a niños: la entonación y los actos de habla" [en línea]. *http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0406.pdf*

Las imágenes empleadas en el diseño de las actividades han sido tomadas del *Banco de imágenes y sonidos del ITE* [en línea]. *http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/*